

Συνθήκες εργασίας επαγγελματιών διερμηνέων

(σε συνέδρια ,ημερίδες, σεμινάρια)*

1. Ένας διερμηνέας εργάζεται μόνος του έως μία (1) ώρα το μέγιστο, ή τρεις (3) ώρες εάν πρόκειται για συνεργατική διερμηνεία. Δύο διερμηνείς εργάζονται επτάμιση (7.30') ώρες το μέγιστο. Πέραν των επτάμιση (7.30') ωρών, απαιτούνται τρεις (3) διερμηνείς.
2. Ως ώρα έναρξης εργασίας νοείται η ώρα έναρξης που αναφέρεται στο πρόγραμμα, ακόμα και αν η έναρξη καθυστερήσει. Ως ώρες εργασίας νοούνται επίσης τα διαλείμματα για καφέ καθώς και το διάλειμμα για γεύμα όταν αυτό δεν ξεπερνά τη μιάμιση ώρα (1.30'). Κατά τη συμπλήρωση του ωραρίου εργασίας, ο υπεύθυνος της ομάδας των διερμηνέων ειδοποιεί τον πρόεδρο της συνεδρίασης, και μετά 15' (ένα τέταρτο της ώρας) οι διερμηνείς παύουν να εργάζονται.
3. Υπερωριακή απασχόληση επιβαρύνει τον διοργανωτή. Οι διερμηνείς διατηρούν το δικαίωμα να αρνηθούν την υπερωριακή εργασία αν κρίνουν ότι, λόγω κόπωσης, δεν είναι σε θέση να ανταποκριθούν.
4. Οι διερμηνείς, διατηρούν το δικαίωμα να αρνηθούν να εργασθούν αν ο χώρος κριθεί ακατάλληλος για την εργασία τους (δεν έχει οπτική επαφή με το βήθρο των ομιλητών και το χώρο προβολής διαφανειών, είναι στενόχωρος, σκοτεινός, βρόμικος, έχει κακή ακουστική λόγω κακού ηχητικού εξοπλισμού ή κακής παρεχόμενης θέσης στο διερμηνέα ή λόγω θορύβου κοντά στο διερμηνέα κλπ), δίχως αυτό να απαλλάσσει το διοργανωτή από τις συμφωνημένες οικονομικές και άλλες υποχρεώσεις του.
5. Η διερμηνεία διεξάγεται αποκλειστικά από και προς τις γλώσσες που έχουν συμφωνηθεί. Οι ταινίες ή τα βίντεο που προβάλλονται στη διάρκεια της διοργάνωσης δεν μεταφράζονται από τους διερμηνείς, εκτός και αν υπάρχει σύνδεση ήχου με μετάφραση στη γλώσσα που έχει συμφωνηθεί. Δεν μεταφράζονται παραθέματα συγγραφέων, χωρία της Βίβλου, ποιήματα ή σίχτοι τραγουδιών εάν δεν έχει δοθεί προηγουμένως στους διερμηνείς το πρωτότυπο και η έγκυρη μετάφρασή τους. Επίσης, οι διερμηνείς δεν μεταφράζουν σε ξεναγήσεις ή άλλες τουριστικές δραστηριότητες, ούτε και σε ιδιωτικές συνομιλίες, εκτός αν έχει συμφωνηθεί πριν τη διερμηνεία.
6. Η μαγνητοφώνηση και μαγνητοσκόπηση των διερμηνέων επιτρέπεται μόνο μετά από σύμφωνη γνώμη τους. Η διερμηνεία αποτελεί προφορική μετάφραση για άμεση θέαση και ακρόαση και πνευματική ιδιοκτησία του διερμηνέα. Εάν ο διοργανωτής επιθυμεί την εν λόγω μαγνητοφώνηση και μαγνητοσκόπηση, θα πρέπει να έχει ζητήσει σχετική άδεια από τους διερμηνείς και σε καμία περίπτωση προφορικά κατά την έναρξη της διοργάνωσης.
7. Τα έξοδα εστίασης (γεύματα, καφές, κλπ.) των διερμηνέων κατά τις ώρες απασχόλησής τους από τη διοργάνωση επιβαρύνουν αποκλειστικά το διοργανωτή.
8. Σε περίπτωση διεξαγωγής του συνεδρίου εκτός έδρας των διερμηνέων, ο διοργανωτής υποχρεούται να καλύψει τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής στην έδρα τους, τα έξοδα μετάβασης από και προς τον τόπο διεξαγωγής του συνεδρίου/ τόπο διαμονής τους, καθώς και τις επί τόπου εσωτερικές μετακινήσεις των διερμηνέων εάν αυτές γίνονται στα πλαίσια της εργασίας. Να σημειωθεί ότι τα μέσα

που χρησιμοποιούνται για τη μετάβαση και επιστροφή των διερμηνέων είναι κατά προτεραιότητα τα ταχύτερα, εκτός άλλης ρητής επιθυμίας του διερμηνέα. Επίσης, αν ο διερμηνέας μεταβεί κατόπιν προσωπικής του επιλογής στον τόπο διεξαγωγής με δικό του μέσον, ο διοργανωτής οφείλει να του αποζημιώσει τα έξοδα βενζίνης βάσει τιμολογίου που του υποβάλλει ο διερμηνέας. Ο διοργανωτής υποχρεούται να παρέχει στους διερμηνείς πλήρη διαμονή στο ίδιο ξενοδοχείο όπου διαμένουν και οι σύνεδροι και/ ή διεξάγεται το συνέδριο, Α' (πρώτης) Συνθήκης εργασίας επαγγελματιών διερμηνέων (σε συνέδρια ,ημερίδες, σεμινάρια) κατηγορίας όπου υπάρχει ή ανάλογης φθίνουσας κλίμακας σε άλλη περίπτωση, ήτοι ένα μονόκλινο δωμάτιο ανά διερμηνέα και όλα τα γεύματα της ημέρας. Εάν λόγω ωραρίων των δρομολογίων ή σχετικής απόφασης του διοργανωτή οι διερμηνείς υποχρεωθούν να φθάσουν στον τόπο εργασίας από 24 έως και 3 ώρες πριν την έναρξη της διοργάνωσης, ο διοργανωτής υποχρεούνται είτε να τους καλύψει όλα τα έξοδα παραμονής (δωμάτιο και γεύματα), είτε να τους αποζημιώσει με αντίστοιχο ποσό.

9. Εκτός έδρας νοείται απόσταση 25 χιλιομέτρων από το Σύνταγμα για την Αθήνα, ή από την αντίστοιχη πλατεία από όπου μετριοούνται οι χιλιομετρικές αποστάσεις στις άλλες πόλεις, ή εντός των ορίων του Νομού κατοικίας του διερμηνέα. Σε αυτήν την περίπτωση, τα έξοδα διαμονής του διερμηνέα στον τόπο διεξαγωγής του συνεδρίου, ή εναλλακτικά η μετάβαση και επιστροφή στην έδρα του αυθημερόν, κανονίζονται βάσει συνεννόησης με το διοργανωτή. Σε κάθε άλλη περίπτωση ισχύουν τα αναφερόμενα στην προηγούμενη παράγραφο.

10. Σε περιπτώσεις ανωτέρας βίας (απεργία, στάση εργασίας, πορείες και διαδηλώσεις που παρακωλύουν την κυκλοφορία, ματαιώσεις ή καθυστερήσεις δρομολογίων, κλπ.) οι διερμηνείς δε φέρουν ευθύνη, καταβάλλουν όμως κάθε δυνατή προσπάθεια για τη συντομότερη προσέλευσή τους στον τόπο εργασίας ή την αντικατάστασή τους από άλλον διερμηνέα. Ενημερώνουν εγκαίρως για την πιθανή καθυστέρηση ή αντικατάσταση.

11. Ο διοργανωτής οφείλει να παρέχει επαρκή και έγκαιρη ενημέρωση ως προς το υπόβαθρο της διερμηνείας έτσι ώστε ο διερμηνέας να μπορεί να αποκριθεί στις απαιτήσεις (ορολογίας κλπ.) της συγκεκριμένης δουλειάς.

*(κατά το πρότυπο του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος)

Ο Πρόεδρος

Η Γραμματέας

Στάθης Γεώργιος

Τσαρσιταλίδη Ελένη